

<<古兰经>>

图书基本信息

书名：<<古兰经>>

13位ISBN编号：9787805670386

10位ISBN编号：7805670382

出版时间：1989-11

出版时间：译林出版社

作者：[美] 闪目氏·仝道章 译注

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<古兰经>>

内容概要

寓居海外、遍布全球的华裔穆斯林，对汉译《古兰经》极为关注，也迫切希望读到更多的译本和注释本。

长期定居于穆斯林人口比重不大的欧洲、美洲、澳洲并具有较高汉文修养的华裔，大都通过英文译注本学习《古兰经》。

他们掌握了大量东、西方学者研究《古兰经》的成果和丰富资料，并有自己动手翻译、整理的宏愿。定居美国菲尼克斯州凤凰城的美籍华胞闪目氏·全道章，曾精心译述了题为《（古兰经）中阿文对照详释本》，正是这一类译本的杰出代表。

全道章（1920 - 1995年），原籍安徽和县，回族。

其先君全青山，毕生为主道行善，曾创建安徽省当涂县清真寺。

其岳父马天英哈吉，系海内外知名的穆斯林学者，著述颇丰，晚年在马来西亚主办中、英文刊物《伊斯兰之光》，影响深远。

全道章早年毕业于上海复旦大学，中、英文造诣极深。

受家庭与社会环境熏陶，热衷于弘扬伊斯兰文化。

70年代初，在新加坡任《南洋商报》总编辑，因发生报业风波，与该报主编及总经理一起被捕入狱。

狱中度过“漫长孤独的岁月”，“难免心绪烦恼、愤恨与失望，但也令他有深思、反省与追求真理的良好机会”，便开始诵读《古兰经》，以此作为慰藉。

于是，从“心胸开阔，灵智明朗”，到“化悲愤为毅力”，决心翻译《古兰经》，这是他把兴趣和精力，转向译经的缘起。

译本最初依据的是阿卜杜·优素福·阿里(A.Yusuf Ali)的英译本，后来反复校译时又以较流行的穆·马·毕克滔(Muhammad Marmaduke Pickthall)氏英译本为主，前后参照英、汉、法译本19种、《圣训》4种和有关字典及书刊多种。

以他的渊博知识和文化素养，特别是在铁窗生涯中保持临危不惧、奋然自勉的坚韧毅力和气概，仅用九个月零五天时间，即完成初稿。

但他并不急于匆匆出版、出狱后，经过十多次重译、校订、注释、整理、誊抄、先后打印五次征询意见，从初稿到定稿，历时十七年之久，才寄回祖国出版，终于在1989年11月由南京译林出版社正式刊行问世。

次年6月，译者偕夫人马琳飞抵南京，参与此译本首发式座谈会。

译本系16开阿、汉对照横排本，有布面精装本和护封豪华礼品本两种装订方式。

卷首有马松亭大阿訇亲笔题词：“提高穆民文化素质，发扬伊斯兰文明”，有《伊玛目王世明哈志序》、《林松教授序》和《译者的话》三篇序文。

卷末除译者《后记》外，附录了：《古兰经引得及其注释》85页，《列圣世序表》1页，《重要人名地名对照表》1页，《阿拉伯语读音简介》13页，《参考书目》4页（书目分列三类共36种），以及《阿语发音参考书目》1页（共列11种）。

正文部分共计722页，按卷次、章序、分节编排，阿、汉文对照庄重严肃、清晰醒目，印刷、装帧在国内出版得同类译本中是很考究的。

这是汉文通译本中第九位译者奉献的第十一种版本。

全译本特色显著，别具风格。

与诸译本比较，除译文本身相互的共同点、类似点反映出译家对经文的共识与体会外，还展示了不少精心独到的功力和结晶。

(一)看篇引言，内容提要，考虑周密，对阅读经文有良好的辅助作用。

<<古兰经>>

例如每章标题（章名）下均设详细不等的说明或提要文字，大体上包括“释名”和“释义”两部分。释名，主要介绍章名之由来，颁降时间和地点；释义，涉及内容更广泛，诸如概括全章主旨、重要性、社会影响，剖视有关人物或事件的历史背景，综述经学注疏家对某些问题的见解等等。如篇幅较短的第一章《开宗明义（法谛哈）》，引言式的提要文字，多于正文数倍，对章名及其内涵的介绍，简明易懂；对全章所含七节，逐句阐释，深得要领。

又如对一些洋洋洒洒的长章，于开篇提要之外，译者还根据《古兰经》某些版本划分成若干“鲁枯尔”的方式进行分段，并分别用汉文拟定小标题，题后附以段落提要。如最长的第二章《黄牛（巴格拉）》，共286节，长度横跨三卷，约占全经的1/13。此章被划分为内容自成中心的40个“鲁枯尔”，译者均冠以小标题及简要说明。

（二）译述经文，语言朴实，畅达明快，琅琅上口，遣词造句亦忠实于原文。

试以所熟知的第93章《清晨时光（睹哈）》为例：

凭清晨时光，
和宁静的昨晚作证，
你的主没有舍弃你，他也没有厌恶你。

你的未来一定比先前更好。

你的主一定会赏赐你，你将因此而满足（喜悦）。

他（主）不曾发觉你是孤儿尚保护你吗？

他（主）不曾见到你迷惘彷徨而引导你吗？

他（主）不曾发现你生计匮乏而使你富足吗？

所以你不要苛待孤儿，
也不要斥逐求乞者，
而要宣扬你的主的恩典！

译文准确、简洁、措辞优美而并不咬文嚼字、矫揉造作。

其中第4节，译自阿文者如王静斋、马坚等，多从宗教角度理解为“后世于你确比今世更好”，全译则从现实生活角度领会，译为“你的后来一定比先前更好”，但也无可挑剔非议，且与原文精神并不违背。

因为此节中的“阿赫莱”，既可专指“后世”，亦可泛指“后来”，两种含义兼而有之；而另一个对应词“乌俩”，通常多指“先前”、“开初”，如与上文“阿赫莱”呼应，亦可引申为“今世”，但在《古兰经》中表示“今世”的词汇，多用“杜尼雅”。

全译章在“释义”中指出：“穆圣的晚年，尤其是最后十年，确实是人类历史上最奇妙的成功纪录。穆圣逝世以后的声誉，和他在后世的地位，是愈来愈高”，可见译者对此节经文道的领会，实际上已将宗教角度和现实角度的解析融会贯通，两相融合，稳妥而贴切。

（三）解说简明，注释扼要，突出译文为主体，释文聊起辅助作用，详略得体，绝不喧宾夺主。

（四）附录中的《古兰经引得及其注释》，是全译本中最精彩、最独到，也是其他译本所缺乏的最显

<<古兰经>>

著特色。

这份资料，不仅弥补了正文中尾注过少、释文简略的不足，而且，为广大读者提供了条分缕析、一目了然、查阅方便得良好条件。

其篇幅为85页，每页分左、右两栏，共98行，总量达8300行，约19万字。

这是积多年研究结晶，在参阅大量各语种资料、工具书得基础上呕心沥血之杰作。

《译者的话》中指出：

由于《古兰经》是因时因事陆续下降的天启，不是一本分门别类得专著，因此，有时同一论题散见各章，论述的详简、深浅也往往各异，就如《论语》中论仁、论政等一样，不能单凭一章一节的论述，而要纵观全文，才能了解领略其含意。

而为了理解一个专题翻遍全书，不是人人都能做到的事。

所以译者才不惮其繁地编辑了一份比较详细的索引，旨在方便有心探讨经文真意得读者……

此举真是功德无量，独具匠心，能设身处地为阅读者着想，付出辛勤汗水，显然已收到预期的效果。

《引得》资料除经文中的内容应有尽有外，惹人瞩目的另一特色是：精心开辟“中华民族传统美德见于《古兰经》者专栏，列成一览无遗之对照表格附于十五划“德行”词目之下，其项目包括：忠、孝、仁、爱、信、义、和、平、温、谦、廉、俭、智、勇、耻、恕、慈、友、贞洁、慎独、佳言、善行、诚挚、容忍等24项，每项均注明应参考的《古兰经》章节序数，以表明伊斯兰文化与古老华夏传统文化有其共同点，表明人类文明、伦理道德之相互沟通。

紧接着，译者又增辟“伊斯兰的基本美德”条目，突出罗列伊斯兰教自身的特色，从比较中反映了华夏与西域文化之异同，共同性、独特性，一清二楚。

可见译者于完成译经重任外，倾心竭力地奉献了创造性的成果，使《古兰经》的译释进程登上了新台阶。

如果说多少还有些美中不足的话，就是如此丰富、细密的《引得》资料，版面较挤较密，字体也太小，看起来眼花缭乱，也有点费时费力。

主要是开头缺乏一个总目，编排时如果能充分利用每一页的书眉，标明这一页所收的是多少笔画的词目，而且把词目首字逐页列出，像《辞源》、《辞海》的编排那样，就会省事得多。

（五）对某些专用术语和特定称谓，译者采用中国穆斯林惯用的、近于约定俗成的措词，博得乡亲们的欢迎。

例如将“麦俩以凯”译为“天仙”（有人译为“天神”或“天使”）；将“阿赫莱”译为“后世”（有人译为“末日”）；将“乃宾”译为“圣人”其复数词“安比雅”则译为“列圣”（有人译为“先知”、“众先知”）；将“哲汗乃目”译为“地狱”或“火狱”等等，均考虑和照顾到乡亲们源于经堂语的称谓习惯。

对于此类译名，译文中偶或亦有几种译法交替使用的现象，并在《引得与注释》中附加说明。

有些称谓带有修饰成分，译文中均有意识地区分开，如“占乃”泛称“天堂、天国、天园、或乐园”，而缀以修饰词汇时，译文亦相应变化、调整。

措词力求忠实原文，吻合愿意，推敲得认真细密，亦能反映译者治学态度之严谨。

尤为可贵的是译者作为海外华裔，致力于《古兰经》的钻研于译述，为提供国内穆斯林群众阅读之便，宁愿放弃国外更优越的印刷设备与条件，而将新译本寄到南京自费出版，有相当数量是免费赠送，其发行部分的收入，全部捐助江苏省伊斯兰教协会作为发展教务专用得基金。

此项义举，体现了译者尊教爱国心意之赤诚，可敬可嘉！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>